

法语疑难解析

高锡九 编著

旅游教育出版社

五
十
一
号
北
京

法语疑难解析

高锡九 编 著

旅游教育出版社

法语疑难解析

高锡九 编著

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

规格: 787×1092毫米1/32 印张: 8.75 字数: 180千字

1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷

印数: 1-3000册 定价: 3.90元

ISBN 7-5637-0176-1/H·044

前 言

本书是编著者根据多年积累的学习和教学资料整理而成，是奉献给学习法语和从事法语工作同志们的一本法语语言运用方面的参考书。书中提供了法语中一些常见的词法和句法疑难现象的正确答案，并试图在理论上加以说明，以有助于提高读者的法语文字和口语表达的准确性。

本书共分两大部分。第一部分为词法疑难解析，第二部分为句法疑难解析。编著时我们参考了国外出版的一些法语辞书和语言学及语义学等论著。内容选择上注意照顾到各种法语水平的读者的需要，因此书中既包含大量的理论分析，又有大量正确例句和病句剖析的实例。

本书在编写过程中得到了在大连外国语学院工作的法国专家 Jacques Bernard Maryse 夫人的大力帮助，在此深表谢意。

编著者水平有限，谬误难免，谨借此书抛砖引玉。恳请专家、同行和读者们批评指正。

编著者

1990年5月于大连

目 录

第一部分 词法疑难解析

- 一、名词疑难 [1—95]..... (1)
- 二、冠词疑难 [96—103]..... (32)
- 三、介词疑难 [104—123]..... (36)
- 四、动词疑难 [124—221]..... (51)
- 五、副词疑难 [222—254]..... (94)
- 六、代词疑难 [255—271]..... (108)
- 七、形容词疑难 [272—315]..... (122)
- 八、连词疑难 [316—328]..... (138)
- 九、同音、同义词辨析 [329—405]..... (148)

第二部分 句法疑难解析

- 一、动词时态疑难..... (173)
 - (一)几个需要从语用角度予以澄清的问题
[406—410] (173)
 - (二)直陈式现在时并不简单 [411]..... (175)
 - (三)现在时作为话语的时态 [412—413]..... (176)
 - (四)现在时作为“零点形式” [414—416]..... (177)
 - (五)将来时 [417—419]..... (180)
 - (六)未完成过去时 [420—423]..... (185)
 - (七)直陈式与虚拟式的选择 [424—437]..... (189)
 - (八)关于动词的体 [438—439]..... (197)
- 二、词语配合疑难..... (200)

(一) 形容词的性数配合 [440—446].....	(200)
(二) 动词变位配合 [447—451].....	(204)
(三) 名词与动词、形容词的配合问题 [452—453].....	(213)
(四) 代词的配合问题 [454—462].....	(220)
三、否定疑难.....	
(一) Ne... pas 的用法 [463—470].....	(225)
(二) Ne 单独使用时的注意事项 [471—473]...	(229)
(三) Ne... que 的用法 [474—475].....	(233)
四、口笔语歧义解析.....	(234)
(一) 口语中的歧义现象解析 [476—480].....	(234)
(二) 笔语中的歧义现象解析 [481—487].....	(243)
五、对立与让步的表述解析 [488—492].....	(250)
主要参考书目	(262)
索 引	(263)

第一部分 词法疑难解析

一、名词疑难

1. **Affaire** n.f.

短语 avoir affaire 后面的介词用 avec 还是用 à 会带来语义差别。

用 avec 时, affaire 一般指“交易”、“买卖”。如:
Cette société a affaire avec l'étranger depuis longtemps.

用 à (qn) 时, 表示与(某人)接触, 打交道。但在表示命令的将来时中则表示以强对弱带有威胁性。如:

Si tu n'obéis pas, tu auras affaire à moi!

Je te ferai voir à qui tu auras affaire! 我要让你看看我是什么人; 我要给你个颜色瞧瞧。

2. **Air** n.m.

1) une idée en l'air 与 une idée dans l'air 语义不同。
une idée en l'air 是表示毫无根据的主张。而 une idée dans l'air 则表示正在被众人所推广、所接受的主张。如:

Depuis 1938, l'idée de la guerre était déjà dans l'air.

Cet orateur n'a rien dit de sérieux, il a émis des idées en l'air.

2) avoir l'air 后面形容词的配合, 有两种可能:

①当短语具有“好象, 似乎” (sembler, paraître) 之义, 并且可以加字构成 avoir l'air d'être + adj. 时,

句义不变，这时形容词要与主语配合。如：

Ma mère a l'air mécontente.

Marguerite a l'air sérieuse.

特别是当主语指事物时，形容词几乎永远与之配合，因为事物不可能象人那样有什么感情表露。如：

Ces colonnes ont l'air découpées dans du carton.

②当 air 具有“样子”、“外表”之义时，形容词要与 air 配合，这种用法往往具有言外之义，表面上如此，其实则不然。如：

Quand elle porte ce joli chapeau, elle a l'air parisien.
她戴着这顶漂亮的帽子时，样子象个巴黎人。

当 air 有补语时，形容词更需与之配合，如：

Elle a l'air souriant de la Jaconde. 她微笑着，样子象蒙娜丽莎。

3. Amateur n.m. adj.

这个名词无阴性形式。amateur, amatrice 均未正式进入语言，应避免使用。正确的用法如例句，

Elle travaille en amateur.

Ma femme est amateur de peinture moderne.

不要说 une amateur, 而应说 une femme qui aime...
或 qui est amateur de...

4. Anniversaire n.m.

commémorer un anniversaire 是不正确的，因为 anniversaire 是“周年纪念日”而“诞辰，生日”指现时，而不指所纪念的日期或事件。而 commémorer 则指“怀念”、“纪念”。人们毕竟不能“纪念”现在的事情。因此，上述的例子应改用 fêter, célébrer un anniversaire, 或 commé-

morer un événement.

5. Assiette n.f.

Aujourd'hui, je ne suis pas dans mon assiette.

Ce malade ne peut pas grader longtemps la même assiette.

句中的 *assiette* 并不是指吃饭用的盘子。这个词原义是“坐姿”、“位置”，同族词是 *asseoir*, *assise*, 至今人们仍在用 *avoir une bonne assiette à cheval* 表示在马上骑得很稳。而通常说的 *ne pas être dans son assiette* 则指人身体不舒服。

而 *assiette* 当“盘子”讲是怎么来的呢？这个词开始是指就餐者在桌子周围的座位，慢慢地演变为他们面前的餐具，然后才具体指盘、盆或碟。

6. Assistant n.m.

这个名词作“列席者”、“在场者”、“目击者”讲时，只能用复数形式，不能用单数；指一个这样的人时要说 *l'un des assistants*, 而不是 *un assistant*。如：*Pendant la réunion, l'un des assistants a posé une question.* 但作“助手”讲时则无此规定。如：

L'assistant passe les instruments au chirurgien.

7. Attention n.f.

1) 在 *faire attention que* 之后，用直陈式还是用虚拟式动词，取决于从句的语义。如果所表达的是一个事实，就用直陈式；所表达的是一个应该做到或应该避免发生的事，则应用虚拟式。如：

Fais attention que la route est glissante.

Fais attention qu'il soit chaudement vêtu.

Faites attention qu'il n'y ait personne dans la pièce voisine. 小心隔壁有人。

但须注意，两个分句中的主语不能指同一个人，否则要用介词 *de*，如：

Fais attention de ne pas tomber.

这与 *prendre garde que* 的用法是相同的。

2) *faire attention à ce que* 的后面永远用虚拟式动词，并且有意图、目的的意义。如：

Fais attention à ce que la voiture soit en bon état ,car la route est glissante.

3) *faire attention* 是个动词短语，其中 *attention* 不能有自己的形容词修饰成份，因此：*L'institut ne fait pas attention suffisante à la cuisine* 中的 *suffisante* 不妥，应改为副词：

L'institut ne fait pas suffisamment (d') attention à la cuisine.

同样的规则也适用于其它由名词组成的动词短语，如 *parler français, avoir peur, avoir soif, avoir envie* 等。

8. *Avis* n.m.

être d'avis que 之后的语式取决于言者的意愿。如表达自己单纯的思想、意见，此短语等于 *penser* 时，*que* 后用直陈式。如：

Je suis d'avis que la situation s'est améliorée.

如果带有自己想要达到的目的，*que* 后应该用虚拟式。如：

Je suis d'avis qu'il soit expulsé. 我主张把他开除。

9. *Bilan* n.m.

bilan 的原义是买卖人对盈亏的核算、总结；引申意义近似 résultat。一般指好的结果和坏的结果对比以后的结论。例如：le bilan des travaux parlementaires；le bilan de l'année universitaire, le bilan des vacances；le bilan de l'accident, le bilan des records battus 等。

10. Bouche n.f.

bouche 指人类和没有 bec 的动物（如鱼类、青蛙、家畜等）的嘴，引申意义表示养家糊口时需要抚养的人。如：avoir trois bouches à nourrir. 因此，表达每人交多少钱，不能用 dix yuan par bouche, 因为不存在家口抚养的关系，应用 par personne。

注意将 bouche 与 gueule 区别开。指食肉动物的嘴用 gueule, 民间用语时，这个词也指人的嘴脸：如：Ta gueule! 住嘴!

C'est une fine gueule. (C'est un gourmet) 这是个讲究饮食的人。

Il a une sale gueule. 他长得丑。

11. Boulon n.m.

boulon 是机械用语，指螺杆和螺帽组成的一套螺栓，不能单指螺杆或螺帽。如 boulon d'encrage 预埋螺栓，包括埋入地下的螺杆和在地面上的螺帽。

12. But n.m.

but 指人要达到的目的、目标、瞄准点，引申意义是指导人们行为的东西，要实现的愿望，仍然含有“目的”、“目标”之义。Le but prochain de mon travail, c'est le succès à l'examen. 因此可以说 viser un but, toucher un but, atteindre un but, dépasser un but, tendre vers un but,

poursuivre un but, se fixer un but, etc.

13. Cas n.m.

en tout cas, loc. adv. 无论如何, 不管怎样。用单数形式, 但是, cas 前面有冠词时, 应该说 dans tous les cas; en tous cas = en toutes circonstances possibles

14. Chiffre

数字的写法, 有时用阿拉伯数字, 有时用罗马数字, 规则如下:

用阿拉伯数字表示: 1) 日期: le 15 octobre; 2) 时间的时、分、秒: Le train part à 15 h 18 (mn); 3) 度量衡、统计、算术: le 1500 mètres, $3+8=11$; 4) 号码型号: L'autobus no 93, le 46e arrondissement, une Honda 900.

用罗马数字表示: 1) le XVIIe siècle; 2) Louis XIV; 3) l'an II; 4) L'Université Lyon III; 5) Tome V, chapitre VI.

15. Chose n.f.

1) chose 是阴性名词, 但是作泛指代词时, 则变为中性。如: tout autre chose, quelque chose de bon (de mauvais), pas grand-chose, peu de chose.

2) 在 un état de choses 中, chose 用复数, 表示“事态”“情况”, 无论事情有多么简单, 也不能用单数。而 peu de chose (微不足道的事情或东西) 中, chose 永远用单数。

16. Comparaison n.f.

在表示“与……相比”时, 注意短语中介词的选择与搭配。en comparaison de, 如: En comparaison des autres élèves de la classe, il est le plus assidu. 而 par comparai-

son à, 或 avec, 如: Cette année, la production a augmenté de trois fois par comparaison à celle de 1987.

17. Confiance n.f.

avoir confiance 前面的介词有两种选择: 介词后面接人称代词时, 必须用 en, 后面接定冠词时应用 dans。如: Ayez confiance en moi.

Nous sommes pleins de confiance (à) dans l'avenir.

但是, faire confiance 后面一定要用介词 à:

Faites-moi confiance.

Nous nous ferons confiance.

18. Confiture n.f.

1) 这个名词的补语必须用复数形式, 因为果酱用一个水果是做不出来的。这一规则同样适用于 compote, marmelade, pâte 等名词的补语。如 confiture de pommes (苹果酱); compote de poires (糖水梨); marmelade d'oranges (桔子酱)。

2) 但是, confiture 前面的冠词如果是 des, 其后不能接补语, 如: manger des confitures; 如需带补语, 前面的冠词应用部分冠词, 如: manger de la confiture de fraises 吃点草莓酱。

19. Connaissance n.f.

用名词 connaissance 表示结识某人时, 须注意前面的冠词与后面的介词的搭配:

faire connaissance avec qn 与 faire la connaissance de qn 都是“结识某人”, “与某人相识”, faire faire connaissance (à deux personnes) 是使两个人相识, 如: C'est lui qui nous a fait faire connaissance. = (c'est lui

qui nous a présentés).

20. Couvert n.m.

couvert 餐具,与 couvrir 是同族词,本来是“覆盖”的意思,现在怎么指餐具呢?这是演变而来的。在古代的西方,国王、贵族为了防备被人放毒谋害,进餐时是单独一个人占一张桌子,并且餐具也是专用的器皿;为防止别人在厨房到餐厅端菜的过程中投毒,盛菜的器皿须仔细盖严。于是便有了 servir à couvert (= servir à l'intérieur, à l'abri) 的说法。逐渐地, couvert 便演变成盘、刀、叉、匙等一套餐具。如: mettre le couvert 准备开饭

donner le vivre et le couvert à qn 供某人食宿

21. Créneau n.m.

le créneau 和 le merlon 是成对的,前者指城齿(雉堞)的凹陷部分,后者则指其凸出部分。所以人们不可能躲在 créneaux 的“后面”,只能躲在 merlon 的后面。因此应说: On tire, on lance des flèches par les créneaux. créneau 的引申意义是“口子”“空隙”。如: Les Bretons ont trouvé un bon créneau pour développer l'économie de leur région, ce sont les industries agro-alimentaires.

22. Début n.m.

début 是个名词,不能有副词的修饰。但在记者语言中却不乏其例,如出现类似 au tout début de... 的情况,平时应用中应予避免。准确的说法应为: tout au début de (l'après-midi), 因为 au début de... 是介词短语,可以由副词 tout 来修饰。

23. Difficulté n.f.

J'ai des difficultés avec lui. 我和他相处得不好。此句是

正确的，而 être en difficulté = être en situation difficile, 如：Les questions du professeur m'ont mis en difficulté. 无论实际有多少困难，句中的 difficulté 指的是“困难处境”，并不确指一个个具体的困难，所以不能用复数形式。同样，être sans difficulté 既然没有困难，也就更没有理由使用复数形式了。

24. Directive n.f.

directive 一般用其复数，表示笼统的指示和教导。表示具体的指示、训令、命令等，应用 instruction, 或 consigne。

25. Docteur n.m.

1) docteur 既可指医生，大夫又可指博士。称呼医生时不能叫 Monsieur le médecin, 只能称 Monsieur le docteur (大夫)。

docteur ès lettres (ès sciences) 文学(理学)博士
docteur en droit (en médecine) 法学(医学)博士

2) 阴性形式 doctoresse 只能用来指女大夫，而不表示女博士。即使如此，一般也不用这一形式，而用 Madame le docteur Untel; une femme docteur; Madame Untel, docteur en médecine 等形式。

具有同样情况的还有 professeur, ministre, maire 等词。

26. Doute n.m.

1) sans doute 原义是“无疑”，但现在已失去此义，而具有“可能”、“大概”之义，等于 vraisemblablement。若要表示“毫无疑问”，需加 aucun, 或 nul, 成为 sans aucun doute, sans nul doute。

在 sans doute que 之后不用虚拟式，如：

Sans doute que tu l'as insulté.

2) 在 *nul doute que* 或 *il n'y a pas de doute que* 的后面，一般用虚拟式。

如：*Nul doute qu'il arrive demain.*

Il n'y a pas de doute qu'il arrive demain.

27. *Echo* n.m.

注意在这个名词所组成的词组中，不同的冠词和介词会造成不同的语义。*se faire l'écho de qch*，表示“重复”、“传播”，如：

Il se fait l'écho d'une rumeur.

而 *faire écho à qch* 表示“响应”，如：

Nous faisons écho à l'appel du Parti.

28. *Facilité* n.f.

注意该名词后面用不同介词引出不定式动词，形成不同的语义。

1) *facilité à + inf.* 指具有做某事的才能，如：

Il a de la facilité à apprendre des langues étrangères.
他有学外语的天赋。

2) *facilité de (pour) + inf.* 指具有做某事的方便条件，如：

Voilà pour vous une facilité de (pour) apprendre l'anglais. 这可是你学习英语的一次好机会。

29. *Façon* n.f.

façon 与介词 *de* 构成一个紧密的词组，用代词代替时应用 *dont*，不能用 *avec laquelle*，因此，*Tu as vu la façon avec laquelle il nous a parlé* 是病句，应改为：*Tu as vu la façon dont il nous a parlé.*

30. Faim n.f.

在动词短语 avoir faim 中, faim 已失去名词的某种功能, 不能有自己的形容词修饰成份, 也不能被代词代替。在 faim 之前加用冠词 une, 使之恢复名词功能。如:

J'ai une faim dévorante, j'ai une faim de loup.

如果需要加强 avoir faim 这一类的动词短语的语气, 可以说 J'ai très faim, j'ai grand faim, 也可以说 Je meurs de faim. La faim m'accable.

31. Fait n.m.

在 le fait que 之后, 一般用直陈式。如:

Le fait seul que de tels mots étaient prononcés devant moi les rendait neutres.

但是, 如果言者承接听者的话, 并且在心目中对其陈述有怀疑, le fait que 之后可用虚拟式。如:

Le fait que vous ayez souffert à cause de moi m'étais indifférent.

32. Faveur n.f.

à la faveur de 与 grâce à 一样, 只适于结局好的语境, 因此说 Le prisonnier s'est évadé à la faveur de la nuit 是正确的, 而 Il n'a pas pu partir à la faveur de la tempête 则是病句, 应改用 à cause de 等形式。

33. Femme n.f.

femme 后面有阳性名词作其同位语时, 它后面的形容词要与 femme 配合; 而如果将 femme 与阳性名词颠倒一下次序, 它后面的形容词则应与阳性名词配合。如:

Les femmes professeurs sont nombreuses;

Les professeurs femmes sont nombreux.